

## บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์หลักอยู่ 2 ประการ ดังที่ปรากฏด้านล่างนี้

1. นำเสนอบทแปลภาษาไทยที่มีคุณภาพซึ่งสามารถถ่ายทอดเนื้อหา ลีลา และผลตอบสนองต่อผู้อ่านได้ถูกต้องครบถ้วนตรงตามต้นฉบับให้ได้มากที่สุด โดยยึดหลักทฤษฎีและกระบวนการแปลที่เหมาะสม

2. วิเคราะห์รูปแบบภาษา ลีลาการเขียน และเนื้อหาของต้นฉบับที่ก่อให้เกิดปัญหาในขั้นตอนแปล พร้อมนำเสนอแนวทางแก้ไขปัญหา

เนื้อหาของสารนิพนธ์ฉบับนี้แบ่งได้เป็น 2 ภาค คือ

ภาคที่ 1 ภาคงานแปล ประกอบด้วย บทนำภาคงานแปล เรื่องย่อ ต้นฉบับพร้อมบทแปลภาษาไทยเรื่อง *I Wish I'd Been There: Twenty Great Moments in History by Twenty Great Historians* เรียบเรียงโดยไบรอน ฮอลลินส์เฮด และรีโอดอร์ เค. แรบบ์ และคำอธิบายประกอบการแปล

ภาคที่ 2 ภาควิเคราะห์ ประกอบด้วย 2 ส่วน คือ

1. การวิเคราะห์ปัญหาการแปลพร้อมแนวทางแก้ไขปัญหา
2. บทสรุป

## Abstract

This independent study aims to serve 2 main objectives as listed below:

1. To present a good quality Thai version that accurately conveys messages, style and effects on readers as closely to the original as possible based on appropriate translating principles and procedures.

2. To analyze the language, style and content of the original text that pose major problems during the translation process and to propose effective solutions.

The content of this independent study is divided into 2 parts:

Part 1: The translation part includes the introduction, the synopsis, the original text with the translated version of *I Wish I'd Been There: Twenty Great Moments in History by Twenty Great Historians* edited by Byron Hollinshead and Theodore K. Rabb, and the explanation of the translation.

Part 2: The analysis part consists of 2 sections:

1. Analysis of the problems in translating and effective solutions.
2. Conclusion.